

*Le Bich Ngoc<sup>1</sup>*

## **Perspective des classes bilingues au Vietnam**

À la fin du XX<sup>e</sup> siècle et pour préparer l'entrée dans le XXI<sup>e</sup> siècle, la Francophonie représente un formidable enjeu pour les jeunes de demain. La formation et l'éducation en constituent donc les éléments majeurs pour le développement d'une francophonie vivante et de qualité.

Il s'agit d'aider les pays nouvellement adhérents à la francophonie, par des programmes de relance et de renforcement de l'enseignement du français et de l'enseignement en français et d'offrir ainsi à la jeunesse la possibilité de faire en langue française toute leur scolarité, de la première classe de l'école primaire au doctorat d'université :

- Classes bilingues en Asie Pacifique (Cambodge, Laos, Vietnam) et en Europe centrale et orientale (Moldova)
- Classes à français renforcé en Haïti et au Vanuatu

Ces programmes soutiennent des cursus dont la durée est de 7 ou 12 ans, à l'issue desquels une certification francophone garantit les niveaux de compétences atteints. Ils pourraient être étendus en particulier en Afrique subsaharienne à la demande des Etats.

Les Filières Universitaires Francophones soutenues par l'Agence Universitaire de la Francophonie et les universités membres de l'AUF constituent les débouchés naturels des élèves issus des cursus d'enseignement bilingue. Très bons francophones, multilingues, les jeunes intégrant ces filières peuvent concentrer leurs efforts sur les enseignements disciplinaires dispensés dans le cadre de ces filières à vocation professionnelle.

### **Classes bilingues au Vietnam**

La mise en place progressive de classes bilingues au Vietnam (670 actuellement), puis au Cambodge et au Laos est le résultat d'une politique concertée entre l'Agence Universitaire de la Francophonie (AUF) et les autorités des pays concernés. Cet enseignement bilingue couvre le primaire et le secondaire et se fait dans le respect des programmes éducatifs locaux. Une formation linguistique et méthodologique est assurée au préalable pour les enseignants locaux participant au projet.

---

<sup>1</sup> Université de Szeged, Hongrie.

## **I. Objectifs**

L'objectif principal du programme « Classes bilingues » est de former un contingent d'élèves parfaitement francophones et d'un bon niveau scientifique qui, à l'issue de leur cursus d'études dans l'enseignement général, seront aptes à suivre des études dans le supérieur en partie ou entièrement en français

- soit dans les filières universitaires francophones (FUF),
- soit, les meilleurs d'entre eux, dans les universités francophones d'Europe et d'Amérique.

Il vise ainsi à :

- préparer des générations d'élèves à accéder aux filières francophones de l'enseignement supérieur en mettant en œuvre un ensemble cohérent de formation dans l'enseignement primaire et secondaire ;
- valoriser l'enseignement des disciplines scientifiques en français ;
- former les enseignants de ces cursus à l'enseignement bilingue et à un enseignement rénové de la langue française ;
- développer des méthodes d'enseignement du français langue seconde pour l'ensemble des cycles et des outils pédagogiques spécifiques à l'enseignement en français des disciplines scientifiques.

## **II. Conventions**

Les conventions suivantes définissent la mise en œuvre du programme Classes bilingues au Vietnam :

- convention entre le Ministère de l'Education et de la Formation du Vietnam et l'AUF, signée le 28 mars 1994, prévoyant la mise en place d'un enseignement intensif du français et en français dans des écoles primaires et secondaires
- accord cadre entre le Ministère de l'Education et de la Formation et l'AUF, signée le 3 mai 1994, pour l'implantation de l'enseignement intensif du français et en français dans l'école générale vietnamienne pour une durée de 12 ans
- différentes conventions signées entre les services d'éducation, les autorités populaires régionales et l'AUF pour certaines implantations
- convention entre le Ministère des Affaires étrangères français et l'AUF, signée le 28 février 1995 confiant le pilotage des projets classes bilingues primaires et secondaires à l'AUF.

### **III. Réalisations**

L'enseignement est dispensé par des enseignants locaux, recrutés sur la base d'un concours organisé par le ministère vietnamien de l'Éducation nationale, le « jury » comprenant des représentants des autorités vietnamiennes, des services culturels français et de l'AUF. Des Conseillers francophones, mis à disposition par l'A.P.E.F.E. (Association pour la Promotion de l'Éducation et de la Formation à l'Étranger de la Communauté Française de Belgique), la C.S.Q. (Centrale des Syndicats du Québec), la France, et maintenant des formateurs nationaux assurent l'encadrement continu de ces enseignants.

L'AUF intervient également de la manière suivante :

- suivi du programme grâce à l'équipe opérationnelle de l'AUF qui est sur place supervisée par la direction du Bureau Asie Pacifique à Hanoi ;
- un Comité National de Direction avec son Bureau Permanent, relayé par des Comités Provinciaux, suit le déroulement de ce plan en partenariat avec les services culturels français, l'Agence Internationale de la Francophonie ;
- dotation en livre pour tous les élèves concernés par le programme ;
- élaboration, en collaboration avec le ministère de l'Éducation et de la Formation vietnamien, de nouveaux manuels scolaires pour permettre, sur une année, l'enseignement des matières scientifiques en français (collèges, lycées) ;
- mise en place, avec des éditeurs français et des partenaires vietnamiens, de moyens techniques pour éditer et distribuer les manuels scolaires au Vietnam ;
- installation d'une salle francophone (livres, matériels audiovisuels, ...) dans chaque établissement.

### **IV. La problématique du double cursus**

Il a été clair, dès le départ, que les élèves à qui était destiné cet enseignement dans les écoles, collèges ou lycées, devaient nécessairement acquérir tous les programmes vietnamiens imposés par le ministère de l'Éducation et de la formation, la langue française et les cours dispensés en langue française n'étant présents que pour permettre aux élèves de s'intégrer à un cursus universitaire francophone, implanté au pays ou à l'étranger.

Deux types de cursus ont été mis en place :

- le cursus A, de douze années d'étude de l'intégralité du programme vietnamien, auquel on ajoute un programme intensif du et en français (de la 1<sup>ère</sup> classe de l'école primaire à la classe de 12<sup>e</sup> du lycée) ;
- le cursus B, de sept années d'étude, selon la même logique (de la classe de 6<sup>e</sup> du collège à la classe de 12<sup>e</sup> du lycée).

Dans les deux cas, au cursus vietnamien, suivi dans son intégralité, s'ajoute donc un cursus de et en français, de 12 à 14 périodes pédagogiques hebdomadaires de 40 minutes... L'enseignement du français (avec des horaires variables et décroissants) est conduit à l'aide de méthodes de français langue étrangère (livres habituels ou spécialement adaptés pour le Vietnam). L'enseignement en français n'est dispensé que pour les disciplines scientifiques, essentiellement mathématiques et sciences physiques. On utilise des manuels français, mais surtout des dossiers thématiques.

Une difficulté récurrente, exprimée par divers acteurs du programme (parents, enseignants, directeurs d'établissements), porte naturellement sur la « lourdeur » des volumes horaires, générée par ce double cursus... Mais cette difficulté n'incite guère à réfléchir sur les contenus... Et, alors que le français aurait pu être conçu comme langue d'enseignement visant à doter les élèves de compétences spécifiques pour mieux explorer les disciplines scientifiques, le programme continue à « penser en parallèle », et non en articulation entre enseignement en vietnamien et enseignement en français.

Il est fort intéressant, et réconfortant, de voir ici et là, dans les classes, même au niveau de l'enseignement primaire, des enseignants qui sont interpellés par leurs propres élèves sur ce manque d'articulation.

Ces questions des apports et bénéfices de l'enseignement en deux langues aux niveaux linguistique et cognitif pourraient être utilement étudiées par les enseignants-chercheurs vietnamiens...

## **V. Des résultats intéressants**

Malgré ces problèmes de volumes horaires excessifs et de manque d'articulation entre programmes vietnamien et français, les résultats obtenus par les premières promotions arrivées en fin d'études secondaires sont excellents. En effet, tous les candidats ont été reçus avec des notes bonnes ou très bonnes aux examens de fin d'études secondaires générales vietnamiennes, et presque 90 % d'entre eux ont obtenu le Certificat francophone, à valeur internationale, comportant des épreuves de maths et physique en français. De la même façon, près de 80 % des candidats ont été admis à l'entrée d'un ou deux établissements d'enseignement supérieur, soit un taux de réussite cinq fois supérieur au taux national. Par ailleurs, environ 65 % des lauréats poursuivent des études francophones au Vietnam, en France ou au Québec, cependant que 35 % se sont orientés vers les études non francophones au Vietnam.

Veillez trouver ci-dessous un tableau synthétique vous donnant des informations sur le nombre d'établissement participant au programme des classes bilingues :

Province	Ville	écoles	collèges	lycées	TOTAL
Quang Ninh	Ha Long	1	1	1	3
Hai Phong		1	1	1	3
Ha Noi		9	8	2	19
Ha Tay	Ha Dong	2	2	1	5
	Son Tay	1	1	1	3
Nam Dinh		1	1	1	3
Nghe An	Vinh	2	2	2	6
Thua Thien Hué	Hué	2	3	2	7
Da Nang		2	2	1	5
Dak Lak	Buon Ma Thuot	4	2	2	8
Lam Dong	Da Lat	1	1	1	3
Khanh Hoa	Nha Trang	3	1	1	5
Phu Yen	Tuy Hoa	2	1	0	3
Ho-Chi-Minh-Ville		6	6	3	15
Dong Thap	Sa Dec	2	1	1	4
	Cao Lanh	1	1	1	3
Tien Giang	My Tho	1	1	1	3
Ben Tre		1	1	1	3
Can Tho		4	3	2	9
Vinh Long		1	1	1	3
Dong Nai	Bien Hoa	1	0	0	1
	<b>TOTAUX</b>	<b>48</b>	<b>40</b>	<b>26</b>	<b>107*</b>

Par Serge CAO, Chef de Projet

- un Comité National de Pilotage (épaulé par 18 comités de pilotage provinciaux).
- nombre d'élèves : 17 800
- nombre de classes : 690
- nombre d'établissements : 110
- nombre d'enseignants de français : 451
- nombre d'enseignants de mathématiques : 56
- nombre d'enseignants de physique : 43
- nombre d'enseignants de biologie : 50
- nombre d'heures : 10h soit 13 à 14 séquences pédagogiques réparties sur 5 jours le matin et l'après-midi.
- nombre de conseillers pédagogiques AUF : 8 formateurs belges, 6 québécois
- nombre de conseillers pédagogiques vietnamiens : 4 de sciences (à Hanoi), 5 de français (Hanoi, Nha Trang, HCM-ville et My Tho)
- 3 groupes d'experts franco-vietnamiens travaillent depuis 5 ans à l'élaboration de dossiers thématiques :
  - Les livres de Physique 7<sup>e</sup>, 8<sup>e</sup>, de Mathématiques 6<sup>e</sup>, 8<sup>e</sup> et de Biologie 7<sup>e</sup> traduits sont diffusés dans les collèges par la Maison des

Editions du Ministère de l'Éducation et de la Formation comme ouvrage de référence.

- Les manuels de Français 4<sup>e</sup> et 5<sup>e</sup> « ICI et Ailleurs », et « ICI au Vietnam » sont imprimés et diffusés dans toutes les classes de 4<sup>e</sup> et 5<sup>e</sup> cursus A.
- Les compléments du Tiếng Phap 6<sup>e</sup>, 7<sup>e</sup>, 8<sup>e</sup>, 9<sup>e</sup>, 10<sup>e</sup> et 11<sup>e</sup> sont utilisés sous forme de fichiers photocopiés.
- Des groupes d'experts multilatéraux poursuivent leurs travaux d'élaboration des programmes d'études.
- La question du salaire vietnamien des professeurs, liée aux problèmes d'affectation et de titularisation, nous préoccupe toujours. Trop de professeurs encore ne perçoivent que l'indemnité de l'AUF, qui n'est pas un salaire.
- Chaque établissement est équipé d'une photocopieuse et de 2 magnétophones au moins. Il semble qu'il y a des difficultés d'utilisation dans bons nombres d'établissements en raison du manque d'accès pour les enseignants, du manque de papier ou d'encre quand ce n'est une panne qui traîne à être réparée.
- Les salles francophones commencent à fonctionner dans près de soixante établissements : 6 dotations de livres (avec le soutien de « Livres en Partage », « LCV-Laos/Cambodge/Vietnam ») ont été acheminées, des cassettes audio et vidéo distribuées. D'autres matériels, particulièrement le matériel didactique, sont diffusés via le Centre de Documentation et de Ressources, en résidence à l'IFI (Institut Francophone d'Informatique à Hanoi), opérationnel depuis septembre 96. Le Centre de Ressources Pédagogiques et Documentaires de Ho Chi Minh-Ville est opérationnel depuis février 1999. La philosophie des salles francophones réside dans le projet éducatif qui détaille précisément les activités prévues avec le contenu et les objectifs clairement identifiés.
- L'évaluation et la certification prennent forme sur proposition du Comité National de Pilotage. Les élèves de 9<sup>e</sup> (et de 5<sup>e</sup>), passent une épreuve comprenant 4 parties : le français, les maths, la physique et la biologie en français. Les notes supérieures à 6/10 ont rapporté 2 à 4 points supplémentaires, qui se sont rajoutées au total des 4 épreuves du Brevet vietnamien pour la délivrance de ce diplôme qui a été validé par le MEF. L'officialisation du Baccalauréat vietnamien Mention francophone par les instances de la Francophonie est en cours. A tout le moins, la reconnaissance de ce certificat permet l'accès dans les Universités de France, Belgique et Québec pour les meilleurs élèves ou l'accès direct dans les Filières Universitaires Francophones, dans les Universités vietnamiennes.
- L'implication du MEF dans le programme se concrétise dans son engagement financier à la construction de 125 salles de classe nouvelles (12 000 000 000 DVN, douze milliards). A l'heure actuelle,

- quelques établissements ont pu obtenir le déblocage du crédit nécessaire.
- 6 filières universitaires francophones ont été ouvertes par l'AUF en septembre 95 à l'Université Pédagogique de Hué et de Ho Chi Minh-ville pour former des futurs professeurs de Mathématiques, Physique et de Biologie. Les 4 Filières à l'ENS n° 1 de Hanoi ont démarré à partir du Têt 96. Les premières promotions d'élèves-professeurs se sont présentées au concours de recrutement en juin 1999.
  - La 5<sup>e</sup> promotion de la filière de spécialisation en 4<sup>e</sup> année à l'Université des Langues Etrangères de Hanoi devrait fournir un contingent de professeurs de français mieux formés à l'enseignement bilingue dans le Nord pour la rentrée 2000. Dans le centre, une filière de ce type a été ouverte en octobre 97, au sein de l'École Normale Supérieure de Hue, aux meilleurs étudiants diplômés de son Département de Français.
  - 75 nouveaux professeurs de français ont été recrutés par concours national en juin 1998 sur 183 candidats.
  - Le recrutement des élèves de 1<sup>er</sup> et de 6<sup>e</sup> s'est déroulé mi-juillet, comme chaque année, pour drainer les meilleurs élèves.
  - Des stages ont été organisés avec le MEF, l'AIF et l'Ambassade de France au mois d'août à Hanoi et Hochiminh-ville, comme chaque année, en vue de recyclage méthodologique pour les professeurs de français du primaire et du secondaire et les professeurs des disciplines scientifiques et initiation pour les nouveaux professeurs.
  - 20 bourses de stage linguistique et culturel de 2 mois en France en juillet et août sont distribués chaque année avec le concours de l'Ambassade de France.
  - En 1998, il a été possible de mettre sur pied un début de jumelage avec des collectivités locales françaises, qui s'est concrétisé par 50 bourses d'études de 3 à 4 semaines dans des régions françaises.
  - Enfin, il est intéressant de noter qu'un certain nombre de responsables des Services de l'Éducation, de professeurs de vietnamiens et de parents d'élèves, par-ci et par-là, prennent ou reprennent des cours de français.